



Форс тилида ҳам қўшма сўз таркибий қисмларининг юқоридаги (сифатловчи (ёки қаратқич)нинг сифатланмиш (ёки қаралмиш)дан олдин келиши) каби моделлари, яъни *اضافهٔ مقلوب ezâfa-ye maqlub* ҳолатида воқеланиши мавжуд. Шу сабабли бу мавзуни алоҳида тадқиқот объекти бўлиши лозим, деб ҳисоблаймиз.

Хулоса.

1. Дарий тили узоқ давр мобайнида илмий тадқиқот объекти сифатида форс тилининг тадқиқига оид ишлар таркибида ўрганилди. Форс тили лексикологияси ва сўз ясаши тадқиқи натижалари дарий тилининг назарий масалаларида эътиборга олинмиши шарт, бироқ тўлиқ экстраполяция қилина олмайди. Форс тили сўз ясаши соҳасидаги тадқиқотлар дарий ва форс тиллари кесишган ва фарқловчи жиҳатларни белгилашга имкон беради.

2. Дарий ва форс тилларида сўз ясовчи аффикс бир вақтнинг ўзида категориал белги вазифасини ҳам бажаради. Бу эса эрон тилшунослигида от ва сифат, аслий сифат ва равиш туркумлари орасига қатъий формал чегара қўйиб бўлмаслиги ҳақидаги қонданинг нисбийлигини билдиради.

3. Лексикализация усули орқали сўз ясашида боғловчили бирикмаларнинг қўшма сўзга айланиши юқори кўрсаткичга эга. Дарий тилидаги сўз бирикмаларининг лексикалашуви жараёни ҳали тўла шаклланмаган бўлиб, қўшма сўз ва сўз бирикмаси орасидаги чегара ўта шартлидир. Қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқлашда қўшма сўзга хос фонетик, грамматик ва семантик белгилар ичида грамматик белги устун туради.

АЗИМДЖАНОВА ДИНАРА

Кандидат филологических наук, доцент, ТГУВ

Приемы употребления глагольных синонимов в персидском языке

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, касающиеся способов употребления глагольных синонимов. В частности, отмечается, что круг вопросов, связанных с изучением синонимии широк. Интерес к изучению способов употребления глагольных синонимов представляет интерес и с практической, и с теоретической точек зрения. Он имеет глубокие социальные корни и тесно связан с вопросами культуры речи, которые охватывают не только нормы языка, но и умелый сознательный отбор языковых средств, а также целесообразное их использование.

Стилистическая дифференциация персидского языка, структурное разнообразие глаголов открывает широкие возможности для выработки различных приемов употребления глагольных синонимов. В выработке различных способов употребления глагольных синонимов принимают участие не только глагольная часть сложных глаголов, но и именная часть. Кроме этого, для придания высказыванию различных



стилистических оттенков используются различные глагольные фразеологизмы идиоматического характера.

Наличие в языке развитой синонимии является показателем богатства языка. Функциональная же ценность синонимов реализуется в речи. Поэтому при использовании синонимов вырабатываются определенные приемы, которые помогают раскрыть индивидуальные признаки синонимов, подчеркнуть их характерные особенности, усиливают или, наоборот, уменьшают силу выражаемой экспрессии. С другой стороны, характерные признаки синонимов отличаются разнообразием. Это связано со стилистической и эмоциональной окраской, образностью, ассоциативностью. Вот почему приемы употребления синонимов, их стилистические функции представляют особый интерес.

Опорные слова и выражения: стилистические функции глаголов - синонимов, функциональная ценность синонимов, индивидуальные признаки синонимов, приемы употребления синонимов, стилистические функции синонимов.

Аннотация. Мақолада феъл синонимларидан фойдаланиш усуллари билан боғлиқ масалалар муҳокама қилинади. Хусусан, синонимикани ўрганиш билан боғлиқ масалалар доираси кенг эканлиги таъкидланган. Феъл синонимларидан фойдаланиш усулларини ўрганиш ҳам амалий, ҳам назарий жиҳатдан қизиқиш уйғотади. У чуқур ижтимоий илдизларга эга ва нутқ маданияти масалалари билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, улар нафақат тил меъёрларини, балки лисоний воситаларни моҳирона онгли равишда танлашни, шунингдек улардан мақсадга мувофиқ фойдаланишни қамраб олади.

Форс тилининг услубий фарқлиниши, феълларнинг таркибий хилма-хиллиги феъл синонимларидан фойдаланишнинг турли усулларини ишлаб чиқиш учун кенг имкониятлар очиб беради. Феъл синонимларидан фойдаланишнинг турли усулларини ишлаб чиқишда нафақат мураккаб феълларнинг феъл қисми, балки номинал қисми ҳам иштирок этади. Бундан ташқари, баёотга турли хил услубий соялар бериш учун турли хил идиоматик феъл фразеологик бирликлари ишлатилади.

Тилда ривожланган синонимиянинг мавжудлиги бу тил бойлигининг кўрсаткичидир. Синонимларнинг функционал қиймати нутқда амалга оширилади. Шунинг учун синонимлардан фойдаланганда синонимларнинг индивидуал белгиларини очиб беришга, уларнинг характерли хусусиятларини таъкидлашга, ифода этилган ифода кучини оширишга ёки аксинча, камайтиришга ёрдам берадиган маълум техникалар ишлаб чиқилади. Бошқа томондан, синонимларнинг характерли хусусиятлари хилма-хилдир. Бунинг сабаби стилистик ва эмоционал ранг бериш, образлилик, уюшқоқлик. Шунинг учун синонимлардан фойдаланиш усуллари ва уларнинг услубий функциялари алоҳида қизиқиш уйғотади.

Таянч сўз ва иборалар: синоним - феълларнинг стилистик функциялари, синонимларнинг функционал қиймати, синонимларнинг индивидуал белгилари, синонимлардан фойдаланиш усуллари, синонимларнинг услубий функциялари.

Abstract. The article discusses issues related to the ways of using verb synonyms. In particular, the range of issues related to the study of synonymy is wide. Interest in studying the ways of using verb synonyms is of interest from both practical and theoretical points of view. It has deep social roots and is closely related to the issues of the culture of speech, which cover not only the norms of the language, but also the skillful conscious selection of linguistic means, as well as their expedient use.



The stylistic differentiation of the Persian language, the structural diversity of verbs opens up many opportunities for the development of various methods of using verb synonyms. In the development of various ways of using verb synonyms, not only the verb part of complex verbs, but also the nominal part participates. In addition, to give the statement different stylistic shades, various idiomatic verb phraseological units are used.

The presence of a developed synonymy in the language is an indicator of the richness of the language. The functional value of synonyms is realized in speech. Therefore, when using synonyms, certain techniques are developed that help to reveal the individual signs of synonyms, emphasize their characteristic features, enhance or, conversely, reduce the strength of the expressed expression. On the other hand, the characteristic features of synonyms are diverse. This is due to the stylistic and emotional coloring, imagery, associativity. That is why the methods of using synonyms and their stylistic functions are of particular interest.

Keywords and expressions: *stylistic functions of verbs - synonyms, functional value of synonyms, individual signs of synonyms, methods of using synonyms, stylistic functions of synonyms.*

Введение. Круг вопросов, связанных с изучением синонимии, а глагольной, в частности, широк. К числу проблем, представляющих в этой области теоретический и практический интерес, относится изучение стилистических функций глаголов-синонимов. Интерес этот закономерен. Он имеет глубокие социальные корни и тесно связан с вопросами культуры речи, которые охватывают не только нормы языка, но и умелый сознательный отбор языковых средств, а также целесообразное их использование.

Наличие в языке развитой синонимии является показателем богатства языка. Функциональная же ценность синонимов реализуется в речи. Поэтому при использовании синонимов вырабатываются определенные приемы, которые помогают раскрыть индивидуальные признаки синонимов, подчеркнуть их характерные особенности, усиливают или, наоборот, уменьшают силу выражаемой экспрессии. С другой стороны, характерные признаки синонимов отличаются разнообразием. Это связано со стилистической и эмоциональной окраской, образностью, ассоциативностью. Вот почему приемы употребления синонимов, их стилистические функции представляют особый интерес.

Синонимы, будучи одной из категорий языка, являются показателем богатства языка, создают широкие возможности для речевого творчества, помогают передать тончайшие смысловые оттенки.

Каждый язык характеризуется наличием различных стилей, отличающихся своими отличительными чертами. Одной из таких черт является употребление тех или иных синонимов, используемых в данном стиле. При употреблении синонимов вырабатываются определенные приемы, которые и подчеркивают ценность синонимов, раскрывают их индивидуальные признаки, подчеркивают те или иные оттенки значения.



Целью данной статьи является изучение приемов употребления глагольных синонимов, показать особенности их употребления в зависимости от стилистической принадлежности и структурного разнообразия. Отсюда и вытекает основная задача данной статьи – показать наиболее употребительные приемы употребления глагольных синонимов и выявить их стилистические особенности. В основу методологии данного небольшого по объему исследования положен описательный метод. В качестве иллюстративного материала были использованы произведения иранских писателей современности.

Основная часть. Наблюдения показывают, что синонимы, в основном, используются совместно. Причём различные способы их употребления помогают подчеркнуть тот или иной оттенок значения.

Рассмотрим приемы употребления синонимов, используемые в персидском языке.

I. Одиночное употребление синонимов

При одиночном использовании синонимов, как правило, не затрагиваются специфические отношения с синонимами своего ряда и данное слово ведет себя как слово, являющееся единственным для названия того или иного действия. Другие маркированные в том или ином отношении синонимы используются, в основном, для подчеркивания каких-либо стилистических оттенков, для эмоционального настроения, социальной градации.

II. Парное употребление синонимов

Наличие в персидском языке социально-стилистической дифференциации, а также наличие фонетических вариантов определенного количества простых глаголов создает широкие возможности при использовании этого стилистического приема. С другой стороны, в языке для обозначения какого-либо динамического признака предмета существует целая группа глаголов, каждый из которых отражает тот или иной оттенок, то есть содержит качественную характеристику обозначаемого действия. Наличие таких групп говорит о семантической ёмкости глагола, его способности передавать тончайшие оттенки значения, о возможности использовать его как средство эмоционально-экспрессивного отражения действительности. Поэтому внимание писателей прежде всего и привлекает семантическая ёмкость глагола, его способность охватывать и передавать многие стороны реального мира, а также экспрессивность как средство предельной выразительности и эмоционального отражения фактов действительности. Приём парного употребления синонимов позволяет наиболее полно характеризовать степень выражаемого действия, его особенности, выразить субъективно-оценочное отношение самого автора или персонажей к характеру описываемого действия.

В процессе работы нами выделены следующие случаи парного употребления синонимичных глаголов:

- 1) Совместное употребление нейтрального и стилистически или



эмоционально- окрашенного синонима:

افسوس که من توی رختخواب میمیرم! تنها آرزویم این بود که در ایران جان بدهم!¹
 afsus ke man tu-ye raxtexāb mimiram. Tanhā ārezu-yam in bud ke dar rāh-e irān jān
 bedeham “Жаль, что я умираю в постели! Моим единственным желанием
 было умереть (дословно - "отдать жизнь") за Иран!”
 برایش جادو کردم... ملا ابراهیم سه تومن از من گرفت که او را دنبه گداز بکند

Barāyaš jādu kardam... mollā ebrāhim se tuman az man gereft ke u rā dombe
 godāz bokonad “Я колдовал над ней... Мулла Ибрагим взял у меня три ту-
 мана, чтобы поворожить над ней.”

میگویم اینقدر هم بدبین و ناامید نباشید، در عوض کار کنید و زحمت بکشید²
 Miguym inqadar ham badbin va nāomid nabāšid. dar evaz kār konid va zahmat bekašid v
 “...Я говорю: не будьте такими пессимистами и отчаявшимися. Вместо
 этого работайте и трудитесь.”

Как правило, в этом случае второй синоним, будучи стилистически или
 эмоционально маркированным, выражает большую интенсивность действия
 или экспрессии, но в то же время такое употребление синонимов "не есть
 повторение одной и той же мысли - второй синоним не только *покрывает*
 значение первого, он *перекрывает* его, и, в целом, оба синонима постав-
 ленные рядом достигают большей полноты и выразительности, чем каждый
 из них в отдельности.³

2) Прием градации нарастающей и убывающей последовательности

В границах синонимического ряда его члены в зависимости от своих
 художественно-выразительных качеств, эмоционально-экспрессивной насы-
 щенности располагаются по принципу градации:

- нарастающей последовательности;
- убывающей последовательности.

Фигуры градации придают повествованию особую художественную экс-
 прессию, которая орнаментируется синонимическими отношениями различ-
 ного стилистического характера. Здесь возможно следующее сочетание
 синонимов:

а) синонимическая пара - сочетание двух стилистически нейтральных
 глаголов:

¹ شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. تهران، معرفت، 1330. - 251 ص، 194 ص
 (Masterpieces of contemporary Persian prose. Volume II. - Tehran, Maaref, 1330. - 251 pages, 194
 pages)

² محمد حجازی، نسیم. تهران: ابن سینا، 1342. - 171 ص. ص 55
 (Mohammad Hejazi, Nasim. - Tehran: Ibn Sina, 1342- 171 p. P.55)

³ Кузнец М.Д. Стилистические функции синонимов// Ученые записки I ЛГПИИЯ.-
 Ленинград, 1940.- с. 218- 226. Стр 220 . (Kuznets M.D. Stylistic functions of synonyms //
 Uchenye zapiski I LGPII.- Leningrad, 1940.- p. 218- 226. pp. 220)

⁴ داستان های کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، 1370. - 555 ص. 49
 (Short stories by writers in Iran and the world today..- Tehran: Khidari, 1370, 555 p.,p49)



بایست این سنگو شکافت و تکه تکه اش کرد¹

Bāyest in sangu šekāft va tekke-tekke-yaš kard “Следует расколоть и разбить вдребезги этот камень.”

بقدری این مجلس با حلال و شکوه بود که به نظر میامد که یک تکه زندگی اشراف پایمال شده ساسانیان دو باره جان گرفت و زنده شد.²

Beqaqdr-Ōi in majles bā halāl va šokuh bud ke be naqzar miyāmad ke yek tekke-ye zendwgi-ye ašrāf-e pāymāl šode –ye sāsāniyān do bāre jān gereft va zende šod “Это собрание было настолько чистым и торжественным, что казалось, что воскрес и ожил один эпизод из жизни уничтоженной сасанидской знати.”

В данном случае, как правило, второй глагол служит цели обобщения действия, придает высказыванию характер завершенности, законченности.

б) синонимическая пара - сочетание двух или нескольких глаголов, один из которых синонимичен (второму) в переносном значении:

میغرید و میخروشید و میگفت من دنیا را بهم خواهم زد³

Miḡorrid va miḡorušid va migoft man donyā rā beham xāham zad “Он рычал, вопил и говорил: "Я уничтожу мир".

ولی سر او درد میکرد. تنش خسته و خرد شده بود⁴

...vali sar—u dard mikard. Tan-aš xaste va xord šode bud “...Но у неё болела голова. Тело её было уставшим и разбитым.”

в) Синонимическая пара - сочетание двух глаголов, употреблённых в переносном смысле.

حس میکرد یک چیزی در او مرده بود، خاموش شده بود...⁵

Hes mikard yek čiz-i dar u morde bud xāmuš šode bud “Она чувствовала... что-то умерло в ней, погасло.”

هزار جور فکر های شگفت انگیز در مغزم میچرخد، میگردد⁶

Hezār jur fekr- hā-ye šegeftangiz dar maqz-am mičarxad, migardad “Тысячи удивительных мыслей вертится, кружится в моей голове.”

III. Употребление синонимов во избежание повтора

Учитывая многоаспектность употребления и наличие различных способов образования глаголов в персидском языке, мы выделили следующие

⁵ شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. - تهران، معرفت، 1330. - 251 ص، 122 ص (Masterpieces of contemporary Persian prose. Volume II.- Tehran, Maaref, 1330.- 251 pages, 122 pages)

⁶ شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. - تهران، معرفت، 1330. - 251 ص، 170 ص (Masterpieces of contemporary Persian prose. Volume II.- Tehran, Maaref, 1330.- 251 pages, 170 pages)

⁷ همین منبع، ص. 19 (The same source, p. 19)

⁸ صادق هدایت. سگ ولگرد. - تهران: امیر کبیر، 1342. - 172 ص، 21 ص (Sadegh Hedayat. Stray dog.- Tehran: Amir Kabir, 1342.- 172 p., 21 p)

⁹ صادق هدایت. زنده بگور. - تهران: امیر کبیر، 1342. - 132 ص، 10 ص (Sadegh Hedayat. Buried live.- Tehran: Amir Kabir, 1342.- 132 pages, 10 pages)



случаи парного употребления синонимичных глаголов с целью избежать повторения:

1) Использование разнокоренных сложных и простых глаголов:

Как правило, в этих целях используются глаголы, относящиеся к одному стилистическому пласту. А эмоциональная насыщенность достигается благодаря обоюдному воздействию синонимов и контекста, в котором они употреблены.

میرفتم و چنان می لرزیدم که جان از تنم فرو ریخت، از دنیا فرار می کردم، از نفرت وجود خودم میگریختم و نمیدانستم به کجا بروم.¹

Miraftam va čenān milarzidam ke jān az tan-am foru rixt, az donyā farār mikardam, az nefrat-e vojūd –e hod-am migorixtam va namidānestam kojā baravam “Я шёл и так дрожал, что душа моя отделилась от тела, я бежал из мира, убежал от отвращения к собственному существованию и не знал куда мне пойти.”

2) Синонимическая пара - простой глагол и образованный от него сложный глагол.

اگر ربابه گریه میکرد او نیز میگریست و همچنان برعکس.²

Agar rabābe gerye mikard u niz migerist va hamčenān bar’aks “Если Рабабе плакала, она тоже плакала и наоборот.”

نمیدانم چرا از طرف که غلت میزنم جلو چشم است، در رختخوابم میغلتتم.³

Namidānam čerā az taraf ke qalt mizanam jelow češm ast, dar raxtexāb miqaltam “Я не знаю почему, когда я переворачиваюсь с боку на бок, он перед глазами. Я ворочаюсь в своей постели.”

Следует отметить, что синонимия затрагивает не только именную часть сложных глаголов, но и компонирующие глаголы. Поскольку количество глаголов, используемых в качестве компонирующих не очень велико, поэтому во избежание повторения одного и того же глагола употребляются не только другой как простой, так и сложный, но и различные формы одного глагола. Например:

آنها خود بخود پدیدار میشدند و ناپدید میگشتند.⁴ *ānhā xod be xod padidār mišodand va nāpadid migaštand* “Они сами по себе появлялись и исчезали.”

В следующем примере используются не только синонимичные глаголы شدن *šodan* и گشتن *gaštan* "становиться" в качестве компонирующих, но и вторая форма глагола گردیدن *gardidan*: گشتن *gaštan*: گردیدن *gardidan*, что позволило автору избежать, казалось бы, неминуемого повторения компонирующего глагола:

¹ محمد حجازی. پروانه. - تهران: مشعل آزادی، 1345. - 104 ص، 45 ص

(Mohamed Hajazi. Butterfly. - Tehran: Mashale azadi, 1345, - 104 p. 45p.)

² صادق هدایت. سه قطره خون. - تهران: امیر کبیر، 1366. - 264 ص، 175 ص

(Sadegh Hedayat. Three drops of blood. - Tehran: Amir Kabir, 1987. - 264 pages, 175 pages)

³ صادق هدایت. زنده بگور. - تهران: امیر کبیر، 1342. - 132 ص، 10 ص

(Sadegh Hedayat. Buried live. - Tehran: Amir Kabir, 1342. - 132 pages, 10 p.)

⁴ همین منبع، ص 17 (The same source, p.17)



دو روز دیگر تشکیل دولت جمهوری انقلابی اعلام گردید. میرزا صدر کمیته انقلاب مورد کار شد. کمیسر ها هم برای اداره کار ها نامزد گشتند¹

Do ruz-e digar taškil –e dowlat-e jomhuri-ye enqelābi ‘elām gardid. Mirzāsadr –e komite –ye enqelāb moqred-e kāršod. Komisar hā ham barāye edāre-ye kār nāmzad gaštand “Через два дня было объявлено об образовании революционного республиканского государства. Был представлен председатель революционного комитета. Также были выбраны комиссары для управления работой.”

Также в отношении глагола کردن *kardan* "делать", выступающего в качестве компонирующего и являющего синонимом его книжному эквиваленту نمودن *nemudan*. Часто, чтобы избежать повторения вместо глагола کردن *kardan*, употребляемого в качестве комтонирующего, используется глагол نمودن *nemudan*.

و رولان موفق شد به مدرسه عالی که روشنفکران آتی فرانسه در آن تحصیل میکردند و برخی از دانشمندان معاصر فرانسه در آن تدریس مینمودند وارد شود.²

Va rolān movaffaq šod be madrese-ye ‘āli ke rowšanfekrān –e āti-ye ferānse dar ān tahsil mikardand va barxi az dānešmandān-e moāser-e ferānse dar ān tadrīs minemudand vāred šavad “И Ролану удалось поступить в высшее учебное заведение, где училась будущая французская интеллигенция и некоторые современные мыслители Франции.”

Замена одного компонирующего глагола на другой касается не только глаголов شدن *šodan* – گشتن *gaštan* – گردیدن *gardidan*, کردن *kardan* – نمودن *nemudan*. Такая замена возможна и у целого ряда других сложных глаголов. *Например: قدرت یافتن qudrat yāftan – "обретать силу, власть", لجام زدن lejām zadan – "взнуздывать" u t.n.*

- بیماری او چه میشود؟ آیا بهبود حاصل میکند؟
- لزومی ندارد. بهبود یابد³
- *Bimāri-ye u če mišavad? Āyā behbud hāsel mikonad?*
- *Lozumi nadārad. Bebud āybad.*
- “ - Как его болезнь? Будет ли ему лучше?
- Нет необходимости. Ему будет лучше. ”

IV. Одна из целей употребления синонимов заключается в пояснении, раскрытии содержания того или иного действия, поступка и тем самым сделать его более понятным. С этой целью используются отдельные глаголы и глагольные фразеологизмы идиоматического или неидиоматического характера, которые отражают содержание понятия или иллюстрируют его в более насыщенной, образной форме. Нередко в этих случаях используются пояснительные союзы типа *یعنی* *yani* "то есть", выражения *باصطلاح* *beestelāh*, *به*

¹ داستان های کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، 1370. - 555 ص، 549 (Short stories by writers in Iran and the world today.- Tehran: Khidari, 1991. - 555 p. 549 p.)

² دفتر های هنر و ادبیات. - 1987، № 12، № 12 (Art and Literature magazines. - 1987، № 12)

³ منوچهر مطیعی. مومیایی فروشان. - تهران: معرفت، 1361. - 362 ص، 26 ص. (Manouchehr Matiei. Mummy sellers.- Tehran: Maaref, 1361.- 362 p., 26 p)



ولی مثل اینکه، *mānand-e inke* مانند اینکه *be qol*، сравнительные союзы типа *inke* и т.п.

گفتم: من... من... تدریس میکنم یعنی درس میدهم¹ *goftam: man... man... tadrīs mikonam yani dars mideham* “Я сказал: ”я...я... даю уроки, то есть преподаю”.

ولی از آنجاییکه چند نفر از خویشان نزدیک این جوان از رجال درجه اوا مملکت و متصدی شغل های بسیار مهم بودند و باصطلاح لولو هنگشان خیلی آب می گرفت و حرفشان همه جا در روا داشت

vali az ānjā-yu ke čand nafar az xišān-e naqzdik-e in javān az rejāl-e daraje-ye avval –e tamlakat va motasaddi-ye šoqlhā-ye besyār mohhem budand va be estelāh lulehengešān xeyli āb migereft va harfešān hame jā dar ravā dāšt “ Но ввиду того, что несколько близких родственников этого парня были важными деятелями страны и занимались очень важной работой и, как говорится, являлись влиятельными людьми (т.е. их кувшин берет много воды) и их слова везде имели вес, (т.е. везде имеют эффект)”...

نه زبان داشت، نه گوش یعنی گنگ بود.²

Na zabān dāšt, na guš, yani gong bud “...У него не было ни языка, ни ушей, т.е. он был немым.”

Иногда для придания повествованию характера иронии, насмешки в составе сложного глагола используется иноязычное заимствованное слово, как бы поясняющее, раскрывающее смысл другого слова:

آقا متلک گفت، جوک و باصطلاح آنکدوت گفت و ما مبخندیدیم.³

Aqa matalak goft, jowk va beestelah anekdut goft va ma mixandidim “...Господин острел, рассказывал смешные рассказы и т.н. анекдоты и мы смеялись.”

V. Противопоставление синонимов по их отличительным признакам является показателем различия в их значениях. Синонимы, не выходя за пределы своего ряда, границы которого обозначены различными оттенками значений, заключенных в одном понятии, могут противопоставляться по своим семантическим, стилистическим, эмоциональным признакам. И, таким образом, синонимы могут выполнять роль антонимов. Но если антонимы - это слова, обозначающие противоположные понятия, то противопоставление синонимов происходит внутри одного понятия, на более детальном уровне. В результате, более конкретно, детально характеризуется то или иное понятие, явление или действие. Как правило, противопоставление синонимов осуществляется при помощи противительных союзов, типа *amma, vali* - "но" и т.п.

همه گمان کردند که فریدون جنی شد ولی او دیوانه شد.⁴

¹ محمد حجازی. پروانه. تهران: مشعل آزادی، 1345. - 104 ص، 78 ص

(Mohamed Hajazi..Butterfly.- Tehran: Mashale azadi, 1345,- 104 p. 78p.)

² محمد حجازی. نسیم. تهران: ابن سینا، 1342. - 171 ص، 81 ص

(Mohamed Hajazi. Breeze.- Tehran: Ibn Sina, 1342.- 171 pages, 81 pages)

³ نمونه های ادبیات ایران. تاشکند: ازبکستان، 1999. - 247 ص، 202 ص

(Samples of Iranian literature.- Tashkent: Uzbekistan, 1999.- 247 pages, 202 pages)

⁴ شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. تهران، معرفت، 1330. - 251 ص، 21 ص



Name gomān mikardand ke faridun jenni šod vali u divāne šod “Все полагали, что Фаридун помешался, но он сошел с ума”.

Противопоставление может быть выражено не только противительными союзами, но и другими средствами. Например: акцентирование внимания на одном из синонимов, их смысловым противопоставлением, отрицанием одного синонима и утверждением другого:

این عشق به او فرمان میداد و میگفت برای نجات محبوب همه چیز را باید فدا کرد حتی از جان نیز باید گذشت.¹

In ešq be u farmān midād va migoft barāye nejāt-e mahbub hame čiz rā bāyad fedā kard hattā az jān niz bāyad gozašt

“Эта любовь приказывала ей: для спасения любимого надо пожертвовать всем, даже отдать жизнь.”

در این کشور حرف بد جزء جر ایم بلکه جنایت است...²

Dar in kešvar harf-e bad joz-e jarāyem balke jēnayāt ast “В этой стране плохое слово - проступок, даже преступление.”

VI. Использование парных синонимов или близких по значению слов с соединительным союзом -o- в качестве именной части сложного глагола не лишено экспрессивности. Семантический объем такого сочетания, в силу соединения двух слов, обладающих своими оттенками значения и стилистическими нюансами оказывается значительно больше, чем у каждого из слов в отдельности:

اگر چه از ساز های معمولی بزودی خسته و کسل میشد.³

agar če az sāzhā-ye ma'muli bezudi xaste-o kasal mišod “Хотя от обычных мелодий он вскоре уставал и утомлялся...”

Еще большую выразительность приобретают те глаголы, в состав именной части которых входят слова, относящиеся к различным стилистическим пластам:

از ملاقات دوستان و آشنایان بقدری کیفور و سر حال شدم که اصلا از یاد بردم چرا به خانه مسعود
از ملاقات دوستان و آشنایان بقدری کیفور و سر حال شدم که اصلا از یاد بردم چرا به خانه مسعود
ام⁴ *az molāqāt –e dustān va āšnāyān be qadri keyfur va sar-e hāl šodam ke aslan az yād bordam čerā be xāne-ye mas'ud raftam* “От встречи с друзьями и знакомыми я настолько пришел в хорошее настроение, что забыл, зачем пришел в дом Масуда.”

(Masterpieces of contemporary Persian prose. Volume II.- Tehran, Maaref, 1330.- 251 pages, 21 pages)

¹ منوچهر مطیعی، مومیایی فروشان، تهران: معرفت، 1361 - 362 ص، 23 ص¹

(Manouchehr Matiei. Mummy sellers.- Tehran: Maaref, 1361.- 362 p., 23 p)

² نسیم خاکستری، اگر آدم ها همدیگر را دوست داشتند // مجمع جهانی کتابهای نوجوانان، آلمان غربی، 1357 - 31 ص
(Nasim Khakestari. If People Loved Each Other Rag // World Assembly of Adolescent Books.- West Germany, 1978- 31 p)

³ شاهکار های نثر فارسی معاصر، جلد دوم، تهران، معرفت، 1330 - 251 ص، 7 ص³

(Masterpieces of contemporary Persian prose. Volume II.- Tehran, Maaref, 1330.- 251 pages, 7 p.)

⁴ اطلاعات هفتگی 1372 (Weekly Information 1372)



VII. Другим стилистическим приемом употребления синонимов является расположение слов близких по значению один за другим, тем самым создается единая картина действия. Использование таких синонимов, содержащих различные признаки одного и того же предмета, явления, поступка или действия, отражают его с разных сторон, чем и передается полнота характеризованного действия, сосредотачивается внимание на этих признаках:

پشت سرم درد میکرد، تیر میکشید، شقیقه ام داغ شده...¹

Poš sar-am dard mikard, tir mikašid, šaqiqe-yam dāq šode... “Мой затылок болел, ломил, виски жгло.”

VIII. Большой выразительностью обладает прием своеобразного нанизывания синонимов, т.е. употребления парных синонимов объединенных бессоюзной связью, имеющих однородную стилистическую окраску. Здесь значения синонимов объединены, в результате такого использования синонимов создается картина нарастания действия, и, как правило, заметная эмоциональность:

میخواهم بروم دور، خیلی دور یک جایی که خودم را فراموش بکنم، فراموش بشوم، گم بشوم، نابود بشوم.²

Mixāham beravam dur, xeyli dur yek jā-yi ke xod-am rā farāmuš bokonam, farāmuš bešavam, gom bešavam, nābud bešavam “Хочу уйти далеко, очень далеко, в такое место, где я забуду сам себя, забудусь, потеряюсь, исчезну.”

Ещё большую выразительность и эмоциональность выражают сочетания более двух синонимов, употребленных в одном небольшом отрезке.

به من قول بده که به مجرد خواندن این مراسم فوراً آنرا مادم کنی. آن را پاره پاره کرده بسوزنی. آنرا برباد دهی، نه تنها این همه را محو نمایی، بلکه باید سعی کنی مطالبی هم بکلی از خاطرت فراموش شود...³

Be man qowl bedeh ke be mojarrad-e xāndan-e in marāsele fowran ānrā madum koni, ānrā pāre pāre karde besuzani, ānrā barbād dehi, na tanhā in hame rā mahv nemayi, balke bāyad sa'i koni matālebi ham bekolli az xāterat farāmuš šavad “Дай мне слово, что сразу же после чтения этого послания немедленно его уничтожишь, порвешь, сожжешь, истребишь, не только уничтожишь это письмо, но должен постараться, чтобы содержание полностью забылось из твоей памяти”.

IX. Распространенным стилистическим приемом является сочетание синонимичного глагола и глагольного фразеологизма идиоматического характера. Использование идиом в паре с синонимичным ему глаголом, во-первых, обогащает язык произведения, делает его более сочным, разнообразным; во-вторых, идиома раскрывает, дополняет значение близкого ей глагола; в-

¹ صادق هدایت. زنده بگور. - تهران: امیر کبیر، 1342. - 132 ص، 10 ص، 57 ص
(Sadegh Hedayat. Buried live.- Tehran: Amir Kabir, 1342.- 132 pages, 10 pages, 57 p.)

² همین منبع، ص 71 ((The same source, p. 71)
شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. - تهران، معرفت، 1332. - 224 ص، 45 ص

Contemporary Persian prose masterpieces. Volume II.- Tehran, 51, 1332.- 224 pages, 45 p.)



третьих, этим приемом передается отношение автора или персонажа к происходящему, выражаются те или иные чувства: ирония, досада, сожаление, сочувствие, пренебрежение:

مثل سگ گرسنه جلو دکان قصابی برای یک تکه دم میجنابانند و گدایی میکنند و تملق میگویند.¹

Mesl-e sag-e gorosne jelov-e dokān qassābi barāye yek tekke dom mijambānand va gadāyi mikonand va tamalloq miguyand “Подобно голодной собаке они угодничают, попрошайничают и подхалимничают около мясной лавки ради одного куска. ...”

При пояснении, дополнении сложного глагола идиомой, так же как и при парном употреблении глаголов, используются пояснительные союзы, типа *yani* "то есть", *be qowl-e* "по словам, как говорят" и т.п.

نمیدانم چطور است بعضی اشخاص به اولین برخورد جان در یک قالب میشوند، به قول عام جور و اخت میایند.²

Namidānam četowr ast ba'zi ašxās be avvalin barxord jān dar yek qāleb mišavand, be qowl-e 'ām jur –o- oxt miyāyand “Не знаю как получается, что некоторые люди с первой же встречи сближаются (доел, их душа в одной рамке) - как говорят люди - становятся друзьями.”

X. Несомненный интерес представляет и парное употребление глагольных фразеологизмов идиоматического характера. В данном случае использование идиом усиливает экспрессию стиля, создает впечатление логической полноты и семантической завершенности:

دیگر حنای داش اکل پیش کسی رنگ نداشت و برایش تره هم تازه نمیکردند.³

Digar henā-ye dāš akol piš-e kas-i rang nadāšt va barāyaš tarre ham tāze namikardand “Больше с Даш Аколь никто не считался и его ни во что не ставили.”

وقتی که نمک کسی را چشیدید برایش پاپوش نمیدوزید و پیسی سرش نمیآوردید.⁴

Vaḡti ke nān –e kas-i rā čašidid digar barāyaš pāpuš namiduzud va pisi sar-aš namiyāvārid “Когда вы отведали чей-либо хлеб-соль больше не обводите вокруг пальца и не делайте ему гадости.”

Здесь употреблены два фразеологических оборота с общим значением «обманывать», «околпачивать». Каждый из этих оборотов, обладая каким-то определенным оттенком значения, дополняет, уточняет один другой, чем и создается более полная эмоционально насыщенная картина.

Выводы.

Из сказанного можно сделать следующие выводы:

¹ شاهکار های نثر فارسی معاصر. جلد دوم. تهران، معرفت، 1330. - 251 ص، 98 ص

(Contemporary Persian prose masterpieces. Volume II.- Tehran, Maaref, 1330.- 251 pages, 98 p.)

² صادق هدایت. سگ ولگرد. تهران: امیر کبیر، 1342. - 172 ص، 23 ص

(Sadegh Hedayat. Stray dog.- Tehran: Amir Kabir, 1342.- 172 p., 23 p)

³ صادق هدایت. سگ ولگرد. تهران: امیر کبیر، 1342. - 172 ص، 64 ص

(Sadegh Hedayat. Stray dog.- Tehran: Amir Kabir, 1342.- 172 p., 64 p.)

⁴ همین منبع، 87 ص (The same source, 87 p)



Синонимы, в основном, используются совместно. Специфические отношения с синонимами своего ряда при одиночном использовании, как правило, не затрагиваются и данное слово ведет себя как слово, являющееся единственным для названия того или иного действия.

При парном употреблении синонимов вырабатываются определенные приемы, в выработке которых учитывается структурное разнообразие глагола, его стилистическая принадлежность, образность, сила передаваемой экспрессии. Причем в выработке приемов употребления синонимов принимает участие как глагольная, так и именная часть.

Вполне естественно, выделенные нами в процессе работы приемы употребления синонимичных глаголов не ограничиваются указанными рамками, потому что глагольная система языка вообще, и персидского в частности, обладает неисчерпаемыми возможностями для выражения различных оттенков значений и, следовательно, приемами их передачи. Нами были лишь продемонстрированы условия, при которых проявляются те или иные особенности глагольных синонимов.

АБДУХАМИДОВА ДИЛАФРУЗ

Таянч докторант, ТДШУ

Япон тилидаги қариндош-уруғчиликка оид бирликларни ўрганишдаги ёндашувлар

Аннотация. Япон жамиятида 家-ие – “Уй” жуда муҳим ва кенг қамровли тушунча ҳисобланади. Уй - уй эгаси ва оилдан ташиқил топган яхлит системадир. 家-ие – “Уй” сўзи яшаиш жойи, оила, оилавий гуруҳни, бирор уруғга тегишлиликни, меросхўр, ижтимоий мавқе каби турли маъноларни англатиши кўриб чиқилади. Уйбу мақолада 主人 сюдзин – эр, 家内(канаи)-хотин, 奥さん(окусан)-рафиқани, 嫁(ёмэ)-келин каби терминларнинг 家-ие – “Уй”га боғлиқлиги изоҳланади.

Қавм-қариндошлик бирликларининг қиёсий-солиштирма тадқиқотлари кўпгина олимлар томонидан олиб борилган. Бундан ташиқари, антропологик, диалектик жиҳатдан, тарихий-типологик, прагматик жиҳатдан қилинган тадқиқотлар қузатилди. Япон тилининг қариндош-уруғчилик номларининг ўзига хослиги ҳақида энг аввало европалик ва америкалик олимлар (Эмбрее, Норбеск, Корнелл, Беардлей, Бефу, Фишер), кейинчалик япон олимлари (Судзуки, Фужуи, Комори) чуқур тадқиқотлар олиб боришган. Уйбу мақолада асосан қариндош-уруғчиликка оид лексик бирликларнинг 家-ие – “Уй”га боғлиқлиги жиҳатдан олиб борилган тадқиқотлар таҳлилга тортилади. Қариндошчилик номларининг қўлланилувида Уй мезон сифатида олинадиган ижтимоий позиция, статус номлари (positional terminology, social status) сифатида олинадими ёки ўзини марказда қўйиб аниқ маънодаги қавм-қариндошлик терминлари (kinship terminology) ёки ўзгарувчан текноним(modified текнопуту)сифатидами , オイコニミ – ойконим (oikonymu , oikos (イコ) жиҳатдан қараб ишлатиладими бу 4 хил қараиш мунозарали мавзу ҳисобланади. Бугунги кунгача қилинган тадқиқотларда қавм-қариндошлик бирликларининг маънолари таҳлилга